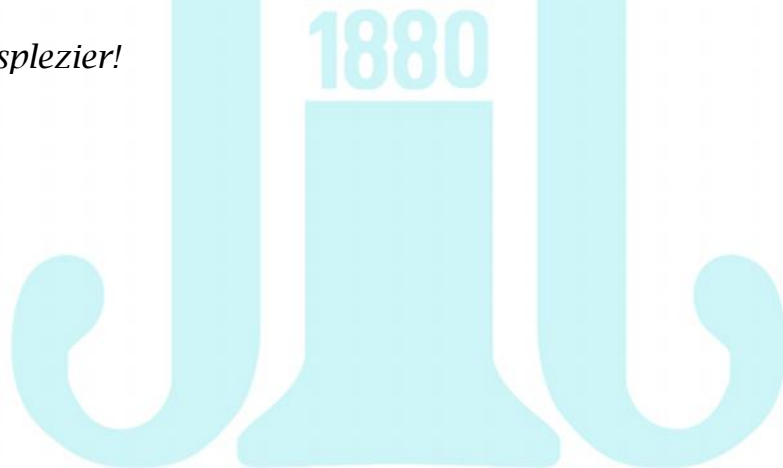


Even uw aandacht...

*Deze 'smaakmaker' laat u toe kennis te maken met dit werk.
Dit tekstfragment mag niet gebruikt worden voor opvoering. Het
mag niet worden gedownload, afgedrukt of verder verspreid.
Indien deze smaakmaker u bevalt, raden we u aan het volledige
toneelstuk te ontlenen en te lezen voor u tot de aankoop van
boekjes voor opvoering beslist.*

Veel leesplezier!



DIALOOG VOOR EEN STEM
(Contrasto per una sole voce)

monoloog

door

1880
Dario Fo

Vertaling : Frans Roth

Toneelfonds J. Janssens – Antwerpen
2014
Nr.2571

OPVOERINGSRECHT

Het opvoeringsrecht wordt verkregen na aankoop van tenminste TWEE tekstboekjes bij de uitgever en na betaling van de verschuldigde opvoeringsrechten aan:

Toneelfonds J. Janssens B.V.B.A.
Te Boelaerlei 107
2140 Borgerhout Antwerpen
rechten@toneelfonds.be

Bij aankoop van het verplicht aantal boekjes krijgt men van de uitgever een formulier 'Aanvraag tot opvoering'. Op dit formulier moet men plaats en datum(s) van opvoering invullen. Het moet minstens vier weken voor de opvoering(en) aan Toneelfonds J. Janssens worden bezorgd of digitaal worden ingediend via www.toneelfonds.be → opvoering.

Enige tijd voor de opvoeringen ontvangt men dan van Toneelfonds J. Janssens de factuur voor te betalen auteurs- en/of vertaalrechten.

Iedereen die een 'Aanvraag tot opvoering' indient wordt verondersteld de 'algemene voorwaarden aanvraag opvoering' (zoals ze vermeld staan op onze website) te kennen en te aanvaarden.

(Indien u geen toegang tot internet hebt, gelieve ons dit te melden. Dan sturen wij u graag per post een exemplaar van deze algemene voorwaarden.)

Men is volgens de Auteurswet strafbaar als men gebruik maakt van gekregen, gehuurde, geleende of gekopieerde boekjes.

Wanneer men niet voldoet aan de hier opgesomde voorwaarden, worden de geldende opvoeringsrechten met 100% verhoogd.

Voor Nederland wende men zich tot:

I.B.V.A "Holland"
Postbus 363
1800 AJ Alkmaar.
info@ibva.nl

TARIEFCODE A3

BELANGRIJKE OPMERKING!

Alle rechten voorbehouden. Iedereen die toestemming verkreeg het stuk *DIALOOG VOOR EEN STEM* op te voeren moet de naam van auteur vermelden in alle publicaties die n.a.v. de voorstellingen verschijnen. De auteursnaam *DARIO FO* ; vert. *Frans Roth* moet onmiddellijk onder de titel vermeld worden, in een lettertype minstens half zo groot als dat van de titel, maar minstens twee keer zo groot als dat waarin de naam van de vertaler, regisseur en spelers wordt vermeld.

© 1998 Toneelfonds J. Janssens/Dario Fo
www.toneelfonds.be

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvuldigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, internet of op welke wijze ook zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Toneelfonds J. Janssens – Te Boelaerlei 107 – 2140 Bght Antwerpen
Tel 03 366 44 00 . Fax 03 366 45 01 . info@toneelfonds.be

(Een jonge man leunt met zijn rug tegen de muur aan de overkant van het huis van zijn geliefde. Een heel smal steegje. Hij kijkt naar boven en wacht op het moment dat zijn lief aan het venster verschijnt. Eindelijk gebeurt dit. Het meisje gebaart en roept hem zachtjes.)

ZIJ : Hé, schoon en zoet lief van mij, hoorde ge mij? Ik ben hier, boven ou! sst. Ge meugt niet roepen, nee, niks zeggen, anders kunnen ze oe horen. Oh, mijn zoeteke, ge neemt me niet kwalijk, hè, dat ik oe zo lang moest laten wachten, veurd dat 'k aan 't venster kwam... O ja, mijn lief, ik heb wel gemerkt dat het donker weurdt en dat het al 'n hiele tijd regent. Het is precies of al die regen alleen maar op ou gevallen is! Maar wat ziet 'm triestig! Ge zijt toch niet kwaad op mij, hè? Ik kon er niks aan doen, mijn lief. Mijn moeder liep mij de hiele tijd achterna, ze zat zo aan mijn kont gekleefd, dat 'k haar maar niet kon afschudden, zelfs niet met 'n scheet. O, zoet lief van me, ge zijt hielemaal doorwiekt, ge zijt precies 'n verzopen kat, waar tien zatlappen met hunne zatte koppen, hebben op staan pissen! Nee, ik smeek ou, mijn geurend bloemeke, vraag me nou niet of dat ge naar boven meugt komen. Ik heb zo'n goesting in ou, ik wil niks liever dan met ou samen zijn, de bienen, de armen, de billen, hielemaal ineen geknied en verstrengeld en gedraaid, just gelijk een vlechtbrood... Als gij tegen mij zegt: ik wil, dan gooi ik de sleutel naar benejen. Maar daar zou zo'n verschrikkelijk drama van komen, dat wij 't alletwee in ons broek zouden doen van schrik. Ge moet een beetje geduld hebben, mijn duifke. Het moment dat gij naar boven meugt komen, zal niet zo lang niet meer duren. Maar niet nou, want dat zou dwaas zijn... Mijn vader is just thuisgekomen, razend en tierend, zijn handen nog druipend van het bloed. Van het bloed, ja, omdat 'm in blinde woede met z'n bijl d'n ezel heeft afgemaakt en in kleine stukskes het gesnejen. Dat schaamteloze biest heeft zichzelf de vorige nacht losgemaakt en heeft toen rustig de merrie bestegen, precies zo lang als de maan de hiemel besteege en hij heeft haar zeker en vast in verwachting gemaakt, de bastaard! Ge moet verstandig zijn, schatteke, dit lijkt me dus niet het geschikte moment. En als ze ou betrappen in mijn gezelschap, bloot en alleen maar gewapend met uwe roede... Mijn vader is bijna just zo jaloers op mij gelijk op zijn merrie. Als hij 't in de gaten zou krijgen, dat 'n andere ezel op zijn dochter is geklommen en zich te goed heeft gedaan aan

haar malse gras, dan zou hij ou eigenhandig te grazen nemen. Dan zou hij ou de schone wapens die ge daar hebt hangen tussen uwe billen er afrukken, met geweld. 't Is wel spijtig van die schone wapens die ge hebt meegenomen om mij een zoete strijd te leveren op het slagveld van mijn bed. Hee, waarom ineens zo somber? Wat is t 'm? O God, daar komt iemand. Rap, verstopt u, hier, aan deze kant. Ze meugen ou niet zien. Om de hoek, ja, daar is 't wat donkerder. Stil... ge kunt weer tevoorschijn komen, de kust is veilig. Maar waar is uw verstand? Ge zijt just onder de pijp van de dakgoot gaan schuilen?

HATSJIE!

Och arme schat, moet ge nou ineens zo verschrikkelijk niezen?

HATSJIE!

Ge zijt precies 'ne ezel, ge zijt zo aan het balken.

HATSJIE!

Ssst. Allez, Stillekes... Ja, ik wil wel geloven dat ge een beetje walling het... maar ik smEEK u, doet een beetje zachtjes. Niet zo snotteren, anders kunnen ze ou nog horen thuis.

HATSJIE!

Ge kunt daar niet zo blijven. Ga weg... Nee, kom terug. Kom terug, zeg ik. Ik kan ou niet zien vertrekken, dat kan ik niet verdragen. Ik zien u zo gere. Ik weet niet meer wat dat ik moet doen. Ik ben helemaal zot gewoeren. En gij, adem van mijne adem, gij hebt mij wild gemaakt! Ik heb zo'n goesting in ou, mijn doorwielte muske. Ik wil ou uitwringen gelijk een laken, ou uitkloppen met kussen en strelingen en oe drogen gelijk Maria Magdalena, met mijne haren en ik wil oe verwarmen door te knijpen en te bijten, oe zachtjes klopkes geven op de billen.. en ik wil oe kietelen over hiel uw lijf, dat ge uit mekaar barst van het lachen.

HATSJIE!

O God, daar moet ge nou al weer niezen, mijn schatteke. Wacht, ik luister efkes aan de deur van de kamer van ons vader en ons moeder. Misschien zijn ze al in diepe slaap. Ja, ik geloof dat ze aan het snurken zijn. Wacht, ik laat ou naar beuven komen. O, mijn bloeiende engel, ge zijt mijne ondergang... Wat hedde ge met mij gedaan? Ik sta hielemaal te bibberen tot over al mijn botten... hielemaal tot in mijn buik... ik heb daar zo'n licht gevoel. Pas op, ik gooi oe de sleutel, ik

heb 'm hier in mijne sjerp geknoopt. Vooruit, allez, doet open... en komt binnen, neemt den trap. Waar wacht ge op? Ge zijt wel 'ne treuzelaar. Ge hebt wel tijd nodig, hè, om het gat te vinden! Ik hoop dat gij daar straks niet zo'n moeite mee zult hebben. O, hebt ge hem eindelijk open? Doet de deur dicht, maar doet zachtjes op den trap. Mijn moeder slaapt just zo licht gelijk meneer pastoor en ze weurt voor niks wakker. Wacht, ik kom oe tegemoet met de lamp. Komt maar boven, ja, komt maar, mijn ondergang, mijn levenswater, mijn rozensap... pakt mij 's goed vast.

(De jonge man komt op.)

Eindelijk! Nee, niks zeggen, niet babbelen, gij. Heilige Maria, wat zijde ge nat! Ge zijt hielemaal verkleumd! Nee, wacht, efkes opzij, ge maakt mij ook hielemaal nat! Konde gij oe niet efkes afschudden, veurd dat ge boven kwamt, gelijk als 'ne hond? Ziet nou eens wat een plas gij hebt gemaakt op de vloer. Nee zoeteke, vergeef me, ik zal oe niet meer plagen en ik zal oe ook geen verwijten niet meer maken. Ja, ge hebt gelijk, maar ik bid u, spreek niet zo hard, met deez zware stem gaan ze oe nog horen. Nee, voor mij is dat anders... als ze mij horen babbelen, dan zoeken ze daar niks achter, vermits ik dikwijls klap in mijne slaap. Ik babbel soms de hiele nacht door. Kom, ga bij het vuur staan... laat mij m'n gang maar gaan, ik zal oe bevrijden van al die natte kleren.

HATSJIE!

Nee, niet niezen. Of knijpt uwe neus dicht, of niest dan tenminste hiel hoog, zo met 'ne piepstem, dan denken ze hierneffe dat ik 't ben... Hatsjie. Madonna, mijn lief, ge hebt mij aangestoken... Ssst. Ik hoor iemand bewegen in huis, in de kamer van mijn vader. Verstopt oe achter het venster in den hoek... ik ga efkes zien... Nee, ons vader en ons moeder liggen rustig te slapen. Kom, laat me oe efkes vastpakken. Oh, maar wat klopt uw hart, wat hedde ge mijn paradijsvogel? Ge bibbert en beeft gelijk een espenblad. Niet aan mijn vader denken met zijne bijl. Kom efkes terug bij het vuur staan. Nee, ge meugt me niet aanraken, uwe handen zijn ijskoud. Ik zal uw hemd uittrekken. Zo, uw armen efkes omhoog, dan kan ik 't trekken over uwe kop en ondertussen kus ik ouwe beurst... Doet niet zo gespannen, schatteke. Niet meer over vader denken met zijne bijl. Zo, het